АССОЦИАЦИЯ НАРОДНОСТЕЙ СЕВЕРА
ЯКУТСКОЙ-САХА ССР
ЭВЕНСКАЯ СЕКЦИЯ

Х. И. ДУТКИН

Краткий словарь-разговорник для изучающих эвенский язык

Якутское книжное издательство
1992

81.2 Эв-4
Д84

Издано за счет средств автора

Якутской-Саха ССР
районный Совет народных депутатов
Спонсор издания — Эвено-Бытантайский

© Дуткин Христофор Иннокентьевич, 1992

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА-СОСТАВИТЕЛЯ

Говорят, язык — душа народа. В языке сохраняется вся многовековая история, духовная и материальная культура, даже характер, нрав народа. Каждое слово любого народа несет неповторимую и увлекательную информацию.

Издавна повелось так, что человек, знающий языки, пользуется всеобщим уважением, он привлекает внимание и ему часто по-хорошему завидуют. Знание языков — показатель высокого интеллекта, культуры, любознательности и общительности. Нам кажется, что для молодежи любой национальности знание языков — это еще и средство самоутверждения и самовыражения своей личности, своего интеллекта.

Знание языков других народов — это проявление уважения к их культуре, истории, обычаям и традициям, особенно если ты живешь среди них. Такое отношение всегда встречает благородное понимание, искреннюю симпатию.

У каждого народа свои особенности быта, манеры поведения, обусловленные традициями, образом жизни, многовековым укладом.

Внешним выражением духовного богатства человека, его внутреннего мира являются культура поведения, умение общаться. Кочевой образ жизни эвенов выработал особое поведение в быту. Эти законы сохраняются и сейчас, особенно в оленеводческих бригадах:

— с малых лет детей приучают уважительному отношению к старикам, инвалидам, сиротам, а также к домашним животным — к маленьким оленятам, собакам;

— при встрече у эвенов принято вместо рукопожатия спокойно прикоснуться ладонями рук, как бы передавая через прикосновение тепло своего расположения к человеку;

— гостя сажают на самом почетном месте жилища и угощают деликатесами из национальных блюд;

— во время чаепития, если вы больше не хотите чая, то нужно перевернуть чашку вверх дном, иначе хозяйка бесконечно будет наливать вам чай;

— во время охоты на диких оленей, зверей, на уток и гусей «берут» столько, сколько нужно семье или бригаде с расчетом только на 2—3 дня;

— чтобы сохранить природу в первозданном виде, при переезде ездят почти всегда по одному и тому же маршруту;

— в вечернее время детям не разрешают кричать, громко смеяться, особенно на улице;

— готовность к переезду вырабатывает привычку «каждой вещи — свое место»;

— зимой меховую одежду оставляют на улице, на холоде и т. д.

В первые годы Советской власти и вплоть до середины 50-х годов многие представители других народов, живя и трудясь бок о бок с северными народами, знали их язык, обычаи и традиции. В настоящее же время сложилось так, что даже среднее поколение северных народов не знает своего родного языка. Это беда не только северных народов — это беда всей нашей системы, нашей действительности. Здесь сказалось и то, что народы Севера были оторваны от традиционного уклада жизни в связи с насильственным переводом на оседлый образ жизни, повсеместное насаждение обучения только на русском языке, которое, ради справедливости нужно сказать, не встретило сопротивления народов Севера — юкагиров, чукчей, эвенов, эвенков. Однако, среди эвенов старшего поколения есть отдельные индивидуальности, которые, где бы они не жили, знают по 3—5 языков. Например, эвены, живущие на Чукотке, знают и говорят — кроме родного эвенского языка — на чукотском и русском языках; эвены, живущие в Корякском автономном округе Камчатской области,— на корякском и русском языках; эвены Аллаиховского, Усть-Янского, Эвено-Бытантайского районов Якутии — на якутском, русском языках, а эвены Нижнеколымского района считаются настоящими полиглотами и разговаривают на пяти языках из разных языковых семей — на эвенском, юкагирском, чукотском, якутском и русском.

На территории Советского Союза проживают 26 северных народов. Языки их относятся к нескольким языковым семьям, к числу которых принадлежит и тунгусо-маньчжурская группа языков.

Тунгусо-маньчжурские языки делятся на две подгруппы: тунгусскую и маньчжурскую.

Эвенский (ламутский) язык относится к тунгусской подгруппе языков. Говорят на нем эвены (ламуты), населяющие северные районы Магаданской, Камчатской областей, Охотского района Хабаровского края, а также 13 северо-восточных районов Якутской-Саха ССР — Кобяйский, Эвено-Бытантайский, Верхоянский, Булунский, Усть-Янский, Аллаиховский, Абыйский, Момский, Оймяконский, Томпонский, Верхнеколымский, Среднеколымский и Нижнеколымский.

По переписи 1989 г. общее число эвенов в СССР составило 17055 человек, в Якутской-Саха ССР —9216, Магаданской области —4070, Камчатской области —1642, в Хабаровском крае —1683.

Эвены известны под самоназванием эвенов, орочол, ламутов, илканов, тунгусов.

Кроме самоназваний эвен и ороч в ряде районов употребляются родовые названия. Так, эвены Эвено-Бытантайского и Кобяйского районов (бывш. Саккырырский) называют себя тюгясир (тюгясирский род) и ламанка (ламунхинский род), детки — эвены Аллаиховского района, мэмэ — эвены Усть-Янского района и т. д.

Русские и якуты, в окружении которых живет основная масса эвенов, до недавнего времени называли эвенов ламутами и тунгусами. В настоящее время все эти группы объединены под общим названием эвены.

До Октябрьской революции эвенский язык был бесписьменным. Создание письменности и литературы на этом языке относится к 1930—1931 гг.

В научной литературе эвенский язык делится на три наречия: 1. Восточное, распространенное на крайнем северо-востоке СССР в пределах Магаданской, Камчатской областей, Охотского района Хабаровского края, а также в пределах Среднеколымского района Якутской-Саха ССР; 2. Западное — на территории Якутской-Саха ССР в бассейне рек Колымы и Индигирки в пределах Оймяконского, Момского, Абыйского, Томпонского районов. На этом наречии также говорят в некоторых наслегах Усть-Янского, Верхоянского, Нижнеколымского, Аллаиховского районов; 3. Крайне западное — на территории Якутской-Саха ССР в пределах Эвено-Бытантайского, Кобяйского, Усть-Янского районов.

По нашему наблюдению, с учетом современной языковой ситуации, все диалекты и говоры эвенского языка должны делиться не на три наречия, а только на два — на восточное и западное. К восточному наречию могут быть отнесены русскоязычные эвены Магаданской, Камчатской областей и эвены Охотского района Хабаровского края; к западному — все якутоязычные эвены Якутии (кроме эвенов Среднеколымского района). Русскоязычные эвены, длительное время живя бок о бок в основном с русскоязычным населением, мыслят и говорят на двух языках — на эвенском и русском (с большим применением литературного эвенского языка, так как при создании эвенского литературного языка и письменности был положен один из говоров восточного наречия — ольский).

Якутоязычные эвены мыслят и говорят, в основном, на двух языках — эвенском и якутском (с большим применением диалектных особенностей западного наречия и сравнительно меньшим применением литературного эвенского языка).

С учетом современной языковой ситуации язык эвенов Якутии условно можно разделить на два поддиалекта — на тундреный и горно-таежный (менее изученные в научном плане).

К тундреному диалекту эвенского языка можно отнести говор эвенов Аллаиховского, Усть-Янского, Нижнеколымского и Булунского районов; к горно-таежному диалекту — говор эвенов Абыйского, Момского, Оймяконского, Томпонского, Кобяйского, Эвено-Бытантайского, Верхоянского районов.

Большинство молодежи и даже людей среднего возраста (25—35 лет), за некоторыми исключениями, не имеют представления ни о диалектной, ни о литературной основе эвенского языка. В настоящее время обучением на родном эвенском языке в школах и детских садах охвачены дети, не знающие и не имеющие представления об эвенском языке вообще; в национальных школах и училищах Якутии нашу молодежь, практически не владеющую даже диалектной основой языка, начинаем учить эвенскому языку, то есть начинаем учить сразу литературному эвенскому языку, как иностранному.

Нам необходимо там, где возможно, общими усилиями срочно принять меры для возрождения (восстановления) на местах диалектной основы эвенского языка, чтобы ликвидировать разрыв между разговорной речью, т. е. диалектным языком, и ныне действующим литературным эвенским языком.

Краткий тематический словарь-разговорник эвенского языка в первую очередь предназначен для возрождения современного диалектного (родоплеменного) языка и составлен по просьбе эвенов крайнезападного и тундреного диалекта, некогда кровнородственных представителей родов — ламунхинского (Кобяйского), тюгясирского (Эвено-Бытантайского), рода мэмэ (Усть-Янского), рода дётки (Аллаиховского) и рода илкан (Нижнеколымского района).

В основу эвенского (родоплеменного) языка, т. е. крайне западного и тундреного диалекта нами положены два говора — так называемый саккырырский (горно-таежных эвенов) и аллаиховский (тундреных эвенов) с учетом современной языковой ситуации и разговорной речи, частично сохранившейся до сегодняшнего дня.

Для создания данного словаря-разговорника были использованы языковые материалы самих носителей крайнезападного и тундреного (родоплеменного) диалектов эвенского языка, самодеятельные тематические словники-разговорники, лексические слова-названия, составленные И. Н. Слепцовым, П. Д. Степановым (Эвено-Бытантайский р-н); У. Н. Колесовой (Усть-Янский р-н); Е. В. Едукиным, С. Н. Щербачковым (Аллаиховский р-н); И. А. Татаевым, А. В. Неустроевым, Н. П. Слепцовым (Нижнеколымский р-н) и П. М. Старостиным /из якутского языка/, а также учтена имеющаяся научная литература по диалектологии эвенского языка.

Алфавит и словарь-разговорник одобрены на собраниях советов старейшин эвенских секций Эвено-Бытантайского, Аллаиховского, Усть-Янского, Нижнеколымского районов Якутской-Саха ССР.

Автор-составитель выражает свою глубокую благодарность вышеназванным помощникам-соавторам, энтузиастам, знатокам эвенского языка за ценные лингвистические материалы и советы-консультации по этнокультуре, этнопедагогике и этнопсихологии эвенов.

Данное пробное учебно-практическое пособие прежде всего адресуется всем эвенам, желающим самостоятельно изучить эвенский (диалектный) язык — основу древнеэвенского языка, а также всем тем, кто интересуется эвенским языком.

Примечание. Уважаемые читатели!

По всем вопросам с заявками на словарь-разговорник автор-составитель просит Вас обратиться по адресу: 677001, г. Якутск-1, ул. Бестужева-Марлинского, 7/5, кв. 51 Дуткину Христофору Иннокентьевичу.

Автор-составитель намерен подготовить в более полном объеме словарь-разговорник с учетом высказанных замечаний и предложений.

АЛФАВИТ
современного эвенского (родоплеменного) языка

Аа, Ā ā, Бб, Вв, Гг(ɣ),

Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз,

Ии, Ӣ ӣ, Кк (ққ) Лл,

Мм, Нн, Нг нг Оо, Ō ō,

Өө, Ө̄ ө̄, Пп, Рр, Сс,

Һһ, Тт, Уу, Ӯ ӯ, Фф,

Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ,

ь, ы, ъ, Ээ, Э̄ э̄, Юю, Яя

ЗНАКИ

(˘) — Знаком над гласными буквами (а), (э) обозначается ы-образное произношение, подобно как безударные гласные в русском языке.

Таблица № 1

в эвенском языке			в русском языке	
редуцированные гласные			безударные гласные	
слово	говорим	пишем	говорим	пишем
всегда	эрэ̆ӈэ̆р	эрэгэр	рика	реки
живой	абӈӑр	абгар	вална	волны
скользкий	бакӈӑр	бакар	акно	окна

(—) — для обозначения долготы гласных /черта/ над буквой /а, о, ө, и, у, э/, например: а̄нгали — открой, бо̄ли — сделай, бе̄ли — отдай, ӣли — войди, дэ̄мнэ̄ — просторный, ӯдай — сесть на что-либо;

(~) — знак параллельно существующих форм одного и того же слова: экэ̄нь ~ укэ̄нь (молоко); дьө̄р ~ дьӯр (два).

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЭВЕНСКОГО (РОДОПЛЕМЕННОГО) ЯЗЫКА

Система букв алфавита, использованная в работе, составлена на основе русского алфавита, а не якутского языка, как многим иногда кажется, особенно у якутоязычных эвенов, но с дополнительными национальными знаками-буквами. В эвенском (родоплеменном) языке учитывается следующее:

1. Литературные буквы (х), (ө̆) отсутствуют в родоплеменном языке.

2. h — используется в начале слов (в устной и письменной речи) вместо литературной (х), например:

hаҥар вместо хаҥар — дыра — хайаҕас
hиркан вместо хиркан — нож — быhах

3. Вместо буквы (с) в середине и в конце слов иногда используется буква (h), например:

аси ~ аhи — женщина — дьахтар
өс ~ өh — рукав — сиэх

4. Вместо литературного буквосочетания (дө) в устной и письменной речи используется буквосочетание (дьө), например:

дьөр вместо дөр — два — икки
дьөрэкэн вместо дөрэкэн — дважды — икки төгул

5. а — используется в устной речи для обозначения ы — образного произношения варианта гласной (а):

амҥа (амҥа) — рот — айах
батнан (батнан) — мерзлота — тоҥ сир

6. э — используется в устной речи для обозначения ы — образного произношения варианта гласной (э), например:

эрэҕэр (эрэгэр) — всегда — мэлдьи, куруук
эмэр (эмэр) — острый — сытыы

7. дь — д+ь, где согласный (д) и (ь) используются во всех позициях слова в устной и письменной речи для обозначения звонкого варианта согласного (д), подобно русскому: судьба, ходьба. Примеры:

дьилики — горностай — кырынаас
удьала — на дороге — суолга
удь — дорога, след — суол

8. нь — н+ь, где согласный (н) и (ь), используются в устной и письменной речи для обозначения мягкого варианта носового согласного (н), например:

ньурит — волосы /баттах/
уньуан — ложка — ньуоска, хамыйах
эҥэнь — пояс, ремень — кур

9. ль — л+ь, где согласный (л) и (ь) используются в середине слова в устной и письменной речи для обозначения мягкого варианта щелевого бокового (л), например:

ильчар — коса, волосы — баттах, суһуох

10. ҕ — используется в устной и письменной речи для обозначения смычного согласного варианта (к) по закону гармонии гласных твердого ряда:

ҕапҕа — горло — бэлэс, күөмэй
ҕабата — лысый — тараҕай

11. ҕ — используется для обозначения щелевого согласного варианта (г), например:

тог ~ тоҕ — огонь — уот
дэги ~ дэҕи — дичь, птица — көтөр, көтөр-сүүрэр

12. Вместо литературного буквосочетания (де) в устной и письменной речи используется буквосочетание (дьэ), например:

дьэбдэй вместо дебдэй — есть, кормиться — аһаа, иитин

дьэгэндэ вместо дегэндэ — левша — хаҥас илии

13. Вместо литературного буквосочетания (дё) в устной и письменной речи используются буквосочетания (дьо-, дьо-), например:

дьормин вместо дёрмин — вор — уоруйах, түөкүн

дьөндай вместо дёндай — вспомнить — саная, аҕын

14. Гласная Ё используется только в русских заимствованных словах;

ёлка — ёлка, ёлкала — на ёлке — ёлкаҕа

ёж — ёж, ёжтаки — к ежу, ёжка.

15. Согласные (з, ж, ф, х, ц, ш, щ) используются только в русских заимствованных словах, гласные е, я, ю — в эвенском и русском языках.

16. Как краткие гласные (а, о, ө, э, у, и), так и соответственно долгие гласные (а̄, о̄, ө̄, э̄, ӯ, ӣ), а также согласные (б, в, д, й, к, л, м, н, р, п, с, т) используются и в устной, и в письменной речи.

17. Гласная ы встречается только в русском и якутском языках, в эвенском ее нет.

КРАТКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

В словаре слова даны по 15 темам: «Части тела и органы человека», «Дом, жилище», «Семья, родственники», «Посуда», «Пища, одежда», «Рыбы», «Термины оленеводства», «Животный мир», «Дичь», «Насекомые», «Металлы», «Инструменты» (из железа) и т. д.

По темам «Дом, жилище», «Термины оленеводства», «Дичь» включены не только слова, но и словосочетания типа «Уиэндулэ нгэ̄рин — В доме светло», «Орӯлбу илбэли — Оленей гони».

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПО МОРФОЛОГИИ (ПО ЧАСТЯМ РЕЧИ)

(методические рекомендации)

Эвенский язык — один из развитых языков малочисленных народов СССР.

Эвенский язык, как и другие языки, характеризуется целым рядом особенностей, отличающих его от других языков. Многие слова являются общеупотребительными для всего эвенского народа, например: мө̄ (вода), тө̄р (земля), бэй (человек); нгэндэй (идти), тө̄рэдэй (говорить), дуктай (писать).

Наша обыденная речь, прежде всего, строится из общеупотребительных слов. Но есть в эвенском языке слова, которые используют в своей речи не все эвены. Например, слова: навдака (лось,

сохатый), онди (вода), ньингилэ (огонь) употребляются в речи жителей некоторых мест, в частности, тундровой зоны Якутии. Эти необщеупотребительные слова называются диалектными словами, употребляемыми только жителями той или иной местности.

Пополняется эвенский язык и за счет других языков, например, якутского, русского. Общаясь между собой, народы иногда заимствуют друг у друга слова, обозначающие предметы личного и домашнего обихода, орудия труда, предметы искусства и т. п. Слова, вошедшие в эвенский язык из других языков, называются заимствованными, например, из русского языка: школа, книга, почта.

В эвенском языке корень слова не меняется и перед ним никогда не бывает никаких приставок: икэ — песня,

икэ — дэй — петь.

икэ — н — (он) поет.

К одному и тому же корню может быть прибавлено (как бы приклеено) несколько суффиксов, имеющих различные значения:

икэ — л — дэ — петь начали (они)

икэ — мӈи — кки — к желающему петь

икэ — л — ньун — ни — с его песнями

Следовательно, эвенский язык является агглютинативным — т. е. языком, где ~~новые~~ слова образуются при помощи присоединения к корню или основе слова суффиксов.

В эвенском языке, как в якутском языке, слова не делятся на роды:

дэу — дом, юрта, жилище — дьиэ

ноган — он, она, оно — кини

ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Имена существительные в эвенском языке бывают собственными или нарицательными, одушевленными или неодушевленными и отвечают на вопросы ни? кто? и як? что? Большинство имен существительных изменяются по падежам и числам.

В нашем кратком словаре существительные на всех трех языках приведены в единственном числе именительного падежа, в скобках дается окончание слов во множественном числе.

1. Киӈи органнара	**Части тела и органы человека**	**Бэй дьугэлин төрэр**
айах (-тар)	рот (рты)	амнга (-л)
атах (-тэр)	нога (-и)	бөдэл (-эл)
		будэл (-эл)
баттах (-тар)	волос (ы)	ньурит (-эл)
бүөр (-дэр)	почка (-и)	боста (-л) ~
		боӈта (-л)

быар (-дар)	печень (-и)	һакан (-р)
бытык (-тар)	усы, борода (-ы)	гургат (-ал)
илии (-лэр)	рука (-и)	нгал (-ал)
ис (-тэр)	живот (-ы)	ур (-эл)
	брюхо (-и)	боӈка (-л)
кулгаах (-тар)	ухо (уши)	корит (-ал)
моой (-дор)	шея (-и)	ньикан (-р)
мурун (-нар)	нос (-ы)	оӈат (-ал)
ойоҕос (-тор)	ребро (-а)	эвэтлэ (-л)
сарын (-нар)	плечо (-и)	мир (-эл)
сис (-тэр)	спина (-ы)	ньири (-л)
сүрэх (-тэр)	сердце (-а)	мяван (-р)
сыӈаах (-тар)	челюсть (-и)	кэвэ (-л)
тиис (-тэр)	зуб (-ы)	ит (-эл)
тиӈилэх (-тэр)	пятка (-и)	һунки (-л) ~ нгингтэ (-л)
тобук (-тар)	колено (-и)	һэнӈэн (-л)
төбө (-лөр)	голова (-ы)	дил (-ал)
тыӈа (-лар)	легкое (-ие)	эвтэ (-л)
тыӈырах (-тар)	ноготь (ногти)	өста (-л) ~ өһта (-л)
уос (-тар)	губа (-ы)	һэмэн (-р)
уллуӈах (-тар)	ступня (-и)	һэссэ (-л) ~ һэһһэ (-л)
харах (-тар)	глаз (-а)	яһал (-ал)
хөннөх (-тор)	подмышка (-и)	овни (-л)
ытыс (-тар)	ладонь (-и)	һанчга (-л)

2. Дьиэ уот	**Дом, жилище**	**Дьу, унэн**
аан (-нар)	дверь (-и)	уркэ (-л)
суорҕан (-нар)	одеяло (-а)	һулда (-л)
сыттык (-тар)	подушка (-и)	тиру (-л)
түннүк (-тэр)	окно (-а)	һяпкуран (-р)
тэллэх (-тэр)	постель (-и)	тэдэн (-р)
тордох (-тор)	чум (-ы), яранга (-и) из ровдуги	чора дьу (-л), илум (-ал), һярму (-л) бою (-л)
уот (-тар)	огонь (огни)	тоҕ (-ал), ньиӈилэ (-л)
дьиэҕэ сырдык	в доме светло	дьула (унэндулэ) нгэрин
дьиэҕэ итии	в доме тепло	дьула (унэндулэ) ньамһан

мин дьиэҕэ киирдим	я вошел в дом	би дьула (унэндулэ) ирэм
мин дьиэттэн таҕыстым	я вышел из дома	би дьудук (унэндук) иьурэм
тордох үөһээҥи хайаҕаһа	верхнее дымовое отверстие	һонан
тордох сабыыта (сайыҥҥы уонна кыһыҥҥы)	покров для чума из ровдуги (летом), из стриженой оленьей шкуры (зимой)	эптиҥ (-эл) ~ элтиҥ (-эл)
уһун ураҕас мастар	длинные жерди чума	ирука (-л)
үс атах мастар	тренога чума	чора (-л)
3. Дьиэ-кэргэн, аймахтар	**Семья, родственники**	**Дьал.**
аҕа (-лар)	отец (-ы), папа (-ы)	ама (амтил, амия)
балыс (-тар)	младшая сестра (-ы)	нө (-л), эмдьэ (-л)
ийэ (-лэр)	мать (матери), мама (-ы)	эньэ (энтил)
ини (-лэр)	младший брат (-ья)	нө (-л), эмдьэ (-л)
күтүөт (-тэр)	зять (-я)	матак (-ал)
кийиит (-тэр)	невестка (-и)	кукун (кукнил)
кыыс оҕо (-лор)	девочка (-и)	аһаткан (-р)
оҕонньор (-дор)	старик (-и)	этикэн (-р)
оҕо (-лор)	ребенок (дети)	кунга (-л)
убай (-дар)	старший (-ие) брат (-ья)	ака (акнил, акия)
эбэ (-лэр)	бабушка (-и)	упэ (-л), упэе
эдьиий (-дэр)	старшая (-ие) сестра (-ы)	экэ (экнил), экие
эмээхсин (-нэр)	старуха (-и)	атикан (-р)
эһэ (-лэр)	дед (-ы), дедушка (-и)	абаҕа (-л), абаҕая кяҕа (-л), каҕая
4. Иһит-хомуос	**Посуда**	**Алик**
быһах (-тар)	нож (-и)	һиркан (-р)
баанка (-лар)	банка (-и)	банка (-л)
биэдэрэ (-лэр)	ведро (-а)	екэ (-л)
бытылка (-лар)	бутылка (-и)	бутылка (-л)
биилкэ (-лэр)	вилка (-и)	вилка (-л)

иһит (-тэр)	посуда (-ы)	алик (-ал)
кружуска (-лар)	кружка (-и)	һэликэ (-л)
миискэ (-лэр)	миска (-и)	мискэ (-л)
ньуоска (-лар)	ложка (-и)	унькан (-р)
сылабаар (-дар)	самовар (-ы)	самовар (-ал)
тэриэлкэ (-лэр)	тарелка (-и)	тарелка (-л), нина (-л)
хомуос (-тар)	ковш (-и)	кола (-л)
хобордоох (-тор)	сковорода (-ы)	коварда (-л)
ыстакаан (-нар)	стакан (-ы)	стакан (-р), һэликэ (-р)

5. Ас **Пища** **Дьэплэ**

алаадьы (-лар)	**оладьи**	оладьи (-л)
ас (-тар)	пища	дьэплэ (-л)
балык (-тар)	рыба (-ы)	олда (-л)
буулка (-лар)	булка (-и)	булка (-л)
бухаанка (-лар)	буханка (-и)	буханка (-л)
барыанньа (-лар)	варенье (-я)	варенньа (-л)
баахыла (-лар)	вафля (-и)	вафля (-л)
бэчиэнньэ (-лэр)	печенье (-я)	печенье (-л)
бэрэски (-лэр)	пирожок (-и)	пирожки (-л)
испиир (-дэр)	спирт (-ы)	колнак
килиэп (-тэр)	хлеб (-а)	хлеб (-эл)
кэмпиэт (-тэр)	конфета (-ы)	конфета (-л)
лимонад (-тар)	лимонад (-ы)	лимонад (-ал)
лапса (-лар)	лапша	лапша (-л)
мин (-нэр)	суп (-ы)	һил (-эл)
саахар (-дар)	сахар (-а)	сахар (-ал)
сымыыт (-тар)	яйцо (-а)	умта (-л)
соркуой (-дар)	жаркое	тяран (-р)
сыа (-лар)	жир (-ы)	имдэн
сүмэһин (-нэр)	сок (-и)	чуһ (-эл)
туус (-тар)	соль (-и)	тус, соли
утах (-тар)	напиток (-ки)	колака
үүт (-тэр)	молоко	өкэнь ~ укэнь
хортуоппуй (-дар)	картофель, картошка (-и)	картошка (-л)
хааһы (-лар)	каша (-и)	каша, ньимэн
халбаһы (-лар)	колбаса (-ы)	колбаса (-л)
хомпуот (-тар)	компот (-ы)	компот (-ал)
чэй (-дэр)	чай (-и)	чай
эт (-тэр)	мясо	улдэ (-л)
эбиэт (-тэр)	обед (-ы)	обед (-эл)
киэһээги аһылык	ужин (-ы)	һеһэчэрэп дьэплэ

оргуйбут уу	кипяток	һуйчэ мө (ондн)
сарсыардаанғы ғһылык	завтрак (-и)	бадьакарап дьэбэдьэк
таба этэ	оленина	оран улдэн
уута иһиэххэ	выпить воды	мөв ~ мув (ондив) колгар
хаппыт эт	сушеное мясо	һорча
чэйдэ өрүөххэ	вскипятим чай	чаю һуюткэр
чэйдэ иһиэххэ	выпьем чаю	чаю һилугэр

6. Таҥас-сап **Одежда** **Ой**

бачыыгка (-лар)	ботинок (-ки)	ботинка (-л)
бинсээк (-тэр)	пиджак (-и)	пиджак (-ал)
баҕартык (-тар)	передник (-и), фартук (-и)	нэл, нэлэкэн (-р)
бүрүүкэ (-лэр)	брюки	брюкэ (-л)
бэргэһэ (-лэр)	шапка (-и)	авун (-р), куратли (-л)
дьуупла (-лар)	юбка (-и)	юбка (-л)
иис	шитье	һаҥанаи
көстүүм (-нэр)	костюм (-ы)	костюм (-эл)
куопта (-лар)	кофта (-ы)	кофта (-л)
кур (-дар)	пояс (-а)	энэнь (-эл)
лиэнтэ (-лэр)	лента (-ы)	лента (-л)
маайка (-лар)	майка (-и)	майка (-л)
сэлиэччик (-тэр)	жилет (-ы)	жилет (-эл)
саҕа (-лар)	воротник (-и)	арканка (-л)
сиэп (-тэр)	карман (-ы)	һеп (-эл)
сон (-нор)	пальто	тэти (-л)
сыттык (-тар)	подушка (-и)	тиру (-л)
сиэх (-тэр)	рукав (-а)	өс (-эл)
саппыкы (-лар)	сапог (-и)	сапоги (-л)
саарт (-ылар)	шарф (-ы)	майтан (-р)
сэлээппэ (-лэр)	шляпа (-ы)	шляпа (-л)
тимэх (-тэр)	пуговица (-ы)	имэндэпэн (-р)
туруусук (-тар)	трусы	трусы (-л)
түүппүлэ (-лэр)	туфля (-и)	туфли (-л)
уктас (-тар)	меховой (-ые) носок (-и)	дотан (-р)
угунньах (-тар)	стелька (-и)	һаюһук (-ал)
үтүлүк (-тэр)	рукавица (-ы)	кокатан (-л)
хаатыгка (-лар)	валенок (-ки)	хатанка (-л)
холуоһа (-лар)	галоша (-и)	галоша (-л)
хаалтыс (-тар)	галстук (-и)	галстук (-ал)

хобулук (-тар)	каблук (-и)	каблук (-ал)
халаат (-тар)	халат (-ы)	халат (-ал)
ырбаахы (-лар)	рубашка (-и)	рубашка (-л)
ыстаан (-нар)	штаны	һэркэ (-л)
этэрбэс (-тэр)	торбаса (-ы)	унта (-л)
атах суута	портянка (-и)	һаяптаҥ (-ал)
ардах соно	дождевик (-и)	удаһак (-ал)
тарбах үтүлүк	перчатка (-и)	һаир (-ал)
тыс этэрбэс	унты	унта (-л)
этэрбэс быата	завязки торбас	дьалапкар (-ал)

7. Балык	**Рыба**	**Олда**
балык (-тар)	рыба (-ы)	олда (-л)
дьарҕаа (-лар)	харнус (-ы)	нөригэ (-л)
искэх (-тэр)	икра	тис (-эл)
илим (-нэр)	сеть (-и)	адал (-ал)
күндүөбэй (-дэр)	ряпушка (-и)	силлятки (-л)
күөгү (-лэр)	удочка (-и)	чигэт (-эл)
муксуун (-нар)	муксун (-ы)	муксун (-р)
сыалыһар (-дар)	налим (-ы)	һяҥган (-р)
сордоҥ (-нор)	щука (-и)	сордоҥ (-ал), гөткэн (-р)
тууччах (-тар)	нельма (-ы)	туччак (-ал)
уомул (-лар)	омуль (-и)	омуль (-эл)
хатырык (-тар)	чешуя (чешуйки)	эһкэ
чыыр (-дар)	чир (-ы)	чир (-эл)
илими үт	поставь сети	адалу тулли
илими көр	проверь сети	адалу ярутли

8. Таба иитиитигэр туттуллар тыллар	**Слова, применяемые в оленеводстве**	**Оран дьугэлин төрэр**
атыыр (-дар)	бык (-и), самец (-цы)	көрбэ (-л)
аалык (-тар)	лямка (-и)	ал (-ал)
аттааһын	кастрация (-и)	атадьак
бастыҥ (-нар)	передовой (-ые)	ньоҕуһут (-ал)
быа (-лар)	веревка (-и)	уси (-л) ~ уһи (-л)
көһүү (-лэр)	кочевание (-я)	нулгэдьэк
лабыкта (-лар)	ягель (-и)	навта (-л)
маамыкта (-лар)	аркан (-ы)	мавут (-ал)
муос (-тар)	рог (-а)	таҥньа (-л)
сыарҕа (-лар)	нарты, сани	турки (-л) налима (-л)

Кр 56275

табаһыт (-тар)	оленевод (-ы)	оралчимнга (-л)
таба (-лар)	олень (-и)	оран (-л)
тирии (-лэр)	шкура (-ы)	нанда (-л)
тугут (-тар)	олененок (-ки)	һоннгачан (-р)
туйах (-тар)	копыто (-а)	кокчин (-р)
түү (-лэр)	шерсть	инигат (-ал)
төрүөх	отелочная кампания	тугудьэк
тыс (-тар)	камус (-ы)	оһал (-ал)
тыһы (-лар)	важенка (-и)	ньамичан (-р)
үүрээччи (-лэр)	погонщик (-и)	илбэмнгэ (-л)
ынгыыр (-дар)	седло (-а)	эмгун (-р)
эрбээһин (муоһу)	распилка (рогов)	һунадьак
буур таба	олень-самец	аткичан (-р)
күһүнгү маршрут	осенний маршрут	боларап маршрут
күнүскү табаһыт (-тар)	дневной оленевод (-ы)	көһчимнгэ (-л) ~ куһчимнгэ (-л)
кыһынгы маршрут	зимний маршрут	тугэһэк
саңа муос	пашты	ньимэт (-эл)
сайынгы маршрут	летний маршрут	дьугаһак
сааскы маршрут	весенний маршрут	нэлкэрэп маршрут
табалары үүр	гнать оленей	оралбу илбэдэй
табалары түүнүн манаа	пасли оленей ночью	оралбу явчили
табалары тутуу	понмка оленей	оралбу һэпкудьэк
түүнгү табаһыт	ночной оленевод	явчимнга (-л)
тугут тириитэ	пыжик	һоннгас (-ал)

9. Дьиэ харамайа. Кыыллар	**Домашние животные. Дикие животные**	**Дьу буюрни. Буюр**
ат (-тар)	конь (-и)	муран (-р)
бараан (-нар)	баран (-ы)	баран (-р)
бөрө (-лөр)	волк (-и)	нгэлукэ (-р), гиркари (-л), долбоһок (-ал)
бэдэр (-дэр)	рысь (-и)	нэдэми (-л)
киис (-тэр)	соболь (-и)	һэгэп (-эл)
куобах (-тар)	заяц (зайцы)	кобак (-ал) коротовди (-л) мундукан (-р)
куоска (-лар)	кошка (-и)	кошка (-л)
куурусса (-лар)	курица (-ы)	курица (-л)
кутуйах (-тар)	мышка (-и),	һингэркэн (-р)

	мышь (-и)	чамакчан (-р)
кырса (-лар)	песец (-ы)	чачаһ (-ал)
кырынаас (-тар)	горностай (-и)	дьилики (-л)
саһыл (-лар)	лиса (-ы)	һуличан (-р)
сибиинньэ (-лэр)	свинья (-и)	свинньэ (-л)
сылгы (-лар)	лошадь (-и)	муран (-р)
таарбаҕан (-нар)	тарбаган (-ы)	чамак (-ал)
тайах (-тар)	лось (-и), сохатый (-е)	эгдьэтэ (-л) навдака (-л) токи (-л)
тиинг (-нэр)	белка (-и)	улики (-л)
тигр (-дэр)	тигр (-ы)	тигр (-эл)
тэбиэн (-нэр)	верблюд (-ы)	верблюд (-эл)
чоппууска (-лар)	цыпленок (цыплята)	пипири (-л)
чубуку (-лар)	горный (-ые) баран (-ы)	уямкан (-р)
ыт (-тар)	собака (-и)	игин (-ал)
ынах (-тар)	корова (-ы)	һукэн (-р)
ытырыы (-лар)	укус (-ы)	итмун
эһэ (-лэр)	медведь (-и)	абаҕа (-л), кяҕа (-л), накат (-ал)
кыыл таба (-лар)	дикий (-е) олень (-и)	буюн (-р)
ыт оҕото (-лоро)	щенок (-ки)	качикан (-р)
сүүрүк таба (-лар)	олень-бегун (-ы)	аинг оран (-р)
10. Көтөрдөр	**Птицы**	**Дэгил**
куба (-лар)	лебедь (-и)	һуси (-л) һуһи (-л)
куоҕас (-тар)	гагара (-ы)	өкэнг (-эл)
кукаакы (-лар)	кукша (-и)	кукэки (-л)
кус (-тар)	утка (-и)	никэчэн (-р)
көтөр (-дөр)	дичь (-и), птица (-ы)	дэҕи (-л)
кыталык (-тар)	стерх (-и)	кидак (-ал)
кынат (-тар)	крыло (-ья)	дэтлэ (-л)
суор (-дар)	ворон (-ы)	олиндьа (-л)
сымыыт (-тар)	яйцо (-а)	умта (-л)
мохсоҕол (-лор)	сокол (-ы)	гякан (-р)
тураах (-тар)	ворона (-ы)	тураки (-л)
уйа (-лар)	гнездо (-а)	һипку (-р)
хаас (-тар)	гусь (-и)	эрбэч (-ил)

хабдьы (-лар)	куропатка (-и)	тякчани (-л)
		hялики (-л)
хопто (-лор)	чайка (-и)	өмигэти (-л)
		кулар (-ал)
чыычаах (-тар)	птичка (-и)	чукачан (-р)
11. Үөн-көйүүр	**Насекомые**	**Мавдьили**
быт (-тар)	вошь (вши)	куличан (-р)
бырдах (-тар)	комар (-ы)	кумкэ (-р)
куйукта (-лар)	подкожный (-ые) овод (-ы)	кунт (-эл)
лыах (-тар)	бабочка (-и)	докал (-ал)
оҥоойу (-лар)	мошка (-ки)	hумтэчэн (-р)
сахсырҕа (-лар)	муха (-и)	дьэликэн (-р)
тиҥээйи (-лэр)	оса (-ы)	дьэвэт (-эл)
ооҕуй оҕус (-тар)	паук (-и)	атаки (-л)
ооҕуй илимэ (-нэр)	паутина (-ы)	атаки адалан
12. Сир баайа	**Полезные ископаемые**	**Металал**
алтан (-нар)	медь	чирит (-эл)
таас (-тар)	камень (-и)	нга (-л)
		дьол (-ал)
тимир (-дэр)	железо	hэл (-эл)
хорҕолдьун (-нар)	олово	тудь (-ил)
кыһыл көмүс (-тэр)	золото	hуланьа мэнгэн
үрүҥ көмүс	серебро	ньобати мэнгэн
чокуур таас (-тар)	кремень (-и)	чокур (-ал)
13. Туттар сэп. Маллар. Киэргэл	**Инструменты. Предметы обихода. Украшения**	**Одьингкал. Дьаванкал. Намнилтар**
биһилэх (-тэр)	кольцо (-а)	унькапан (-р)
бүлүүһэ (-лэр)	блюдце (-а)	блюдце (-л)
буочука (-лар)	бочка (-и)	бочка (-л)
банаар (-дар)	фонарь (-и)	фонар (-ал)
буруус (-тар)	брусок (-ки)	кяливун (-р)
бэрэстээк (-тэр)	верстак (-и)	верстак (-ал)
бии (-лэр)	лезвие (-я)	дьий
бүргэс (-тэр)	шило (шильья)	шило (-л)
игии (-лэр)	напильник (-и)	иргэ (-л)
иннэ (-лэр)	иголка (-и)	иннэ (-л)
испискэ (-лэр)	спичка (-и)	спичка (-л)
күрдьэх (-тэр)	лопата (-ы)	эруи (-р)

кириэһилэ (-лэр)	кресло (-а)	кресло (-л)
купсуун (-нар)	кувшин (-ы)	кувшин (-э)
куул (-лар)	куль (-и)	кул (-эл)
кыптыый (-дар)	ножницы	чаһливун (-р)
кыыч (-нар)	ножны	эники (-л)
кыһыах (-тар)	инструмент для обработки шкур	кочай (-ял)
лаампа (-лар)	лампа (-ы)	лампа (-л)
луом (-нар)	лом (-ы)	лом (-ал)
мачаалка (-лар)	мочалка (-и)	мочалка (-л)
наһыылка (-лар)	носилка (-и)	носилка (-л)
оҕуруо (-лар)	бисер (-ы)	чурит (-ал)
өтүүк (-тэр)	утюг (-и)	утюг (-ал)
остуол (-лар)	стол (-ы)	стол (-ал)
олоппос (-тор)	стул (-ья)	тэгэнмэй (-ил)
өтүйэ (-лэр)	молоток (-ки)	һалка (-л)
саа (-лар)	ружье (-я)	пэктэрэвун (-р)
		нунга (-л)
сүгэ (-лэр)	топор (-ы)	ньан (-ал)
сүүтүк (-тэр)	наперсток (-ки)	уньипан (-р)
сиппиир (-дэр)	веник (-и)	веник (-эл)
сиэркилэ (-лэр)	зеркало (-а)	зеркало (-л)
соттор (-дор)	полотенце (-а)	идун (-р)
тараах (-тар)	расческа (-и)	авак (-ал)
тайах (-тар)	посох (-и)	туюн (-р)
таас (-тар)	таз (-ы)	таһ (-ал)
устуруус (-тар)	рубанок (-и)	рубанок (-ал)
ук (-тар)	черенок (-и)	һэһэн (-р)
хаппах (-тар)	крышка (-и)	кумтугэн (-р)
холбуйа (-лар)	коробка (-и)	бун (-ал)
хойгуо (-лар)	кайло (-а)	кайло (-л)
чүмэчи (-лэр)	свеча (-и)	свеча (-л)
чымадаан (-нар)	чемодан (-ы)	чемондан (-р)
ыскаатар (-дар)	скатерть (-и)	скатерт (-ал)
ыскаап (-тар)	шкаф (-ы)	шкаф (-ал)
эрбии (-лэр)	пила (-ы)	һунакич (-ал)
арыы иһитэ	масленка (-и)	масленка (-л)
бүө аһар	штопор (-ы)	штопор (-ал)
күлүүс тыла	ключ (-и)	ключ (-ил)
мыыла хаата	мыльница (-ы)	мыльниц (-ал)
сүгэ уга	топорище (-а)	һэһэн (-р)
саахар иһитэ	сахарница (-ы)	сахарниц (-ал)
таҥас сабыыта	покрывало (-а)	покрывало (-л)
таас быһар	стеклорез (-ы)	стеклорез (-ал)

томтор (-дор)	холм (-ы)	бугундэ (-л)
туундара (-лар)	тундра	ова
угут (-тар)	наводнение (-я)	мөдэн ~ мудэн
ҳаар (-дар)	снег (-а)	иманда
хайа (-лар)	гора (-ы)	урэкчэн (-р)
		амкачан (-р)
халлаан (-нар)	небо (небеса́)	ньаньин
хонуу (-лар)	поле (-я)	авлан, ова
хаппыт	засох, засохший	котанча
ҳоту	север	ингэньгидэ
хотугу сир	северная земля	ингэньгидэ төр ~ тур
чалбах (-тар)	лужа (-и)	ньарикав (-ал)
ый	луна (-ы),	бяӈ, илан
этиҥ (-нэр)	гром (-ы)	авди (-л)
15. Үүнээйилэр	**Растения**	**Ньөчэл. Мөл**
дулӈа (-лар)	почка (-и)	мукалда (-л)
күөх	зелень	ньөчэ
лабыкта (-лар)	ягель (-и)	навта (-л)
лабаа (-лар)	ветвь (-и)	hайнан
луук (-тар)	лук (-и)	лук (-ал)
лимон (-нар)	лимон (-ы)	лимон (-ал)
мас (-тар)	дерево (-ья)	мо (-л)
муох (-тар)	мох (мхи)	ньамалда
мутук (-тар)	сук (сучья)	гар (-ал)
моркуоп (-тар)	морковь (-и)	морков (-ал)
моруоска (-лар)	морошка (-и)	иннгамта (-л)
от (-тор)	трава (-ы)	орат (-ал)
		hайта (-л)
силис (-тэр)	корень (-и)	ингитэ (-л)
талах (-тар)	тальник (-и)	hят (-ал)
тыа (-лар), ойуур (-дар)	тайга, лес (-а)	иhав (-ал)
тиит (-тэр)	лиственница (-ы)	hякита (-л)
хатырык (-тар)	кор (-ы)	урта (-л)
хатыҥ (-нар)	береза (-ы)	чалбан, ньивэт
хаппыыста (-лар)	капуста (-ы)	капуста (-л)
хортуоппуй (-дар)	картофель (-и)	картошка (-л)
эбиэс (-тэр)	овес (овсы́)	овес (-эл)

Склонение имен существительных по падежам (в ед. и во мн. числах)

В эвенском (родоплеменном) языке 11 падежей, тогда как в эвенском литературном языке —13.

В эвенском языке нет предлогов, их функции берут на себя суффиксы. Каждый падеж имеет свое значение и свои вопросы.

Таблица № 2.

Эвенский литературный язык			Родоплеменной язык		
№№	падежи	вопросы	№№	падежи	вопросы
1.	Именительный	нги? як?	1.	Имен.	нгив? яв?
2.	Винительный	нгив? яв?	2.	Вин.	нгив? яв?
3.	Дательный	нгиву? яду?	3.	Дат.	нгиду? яду?
4.	Направительный	нгитки? ятки?	4.	Напр.	нгикки? якки?
5.	Местный	нгилэ яла?	5.	Мест.	нгилэ? яла?
6.	Продольный	нгили? яли?	6.	Прод.	нгили? яли?
7.	Направительно-мест.	нгиклэ? якла?		—	—
8.	Направительно-прод.	нгикли? якли?		—	—
9.	Отложительный	нгидук? ядук?	7.	Отлож.	нгидук? ядук?
10.	Исходный	нгигич? ягич?	8.	Исход.	нгигич? ягич?
11.	Творительный	нгич? яч?	9.	Твор.	нгич? яч?
12.	Совместный	нгинюн? янюн?	10.	Совм.	нгиньун? яньун?
13.	Назначительный	нгигэн? яган?	11.	Назн.	нгигэн? яган?

Из таблицы № 2 видно, что в родоплеменном языке отсутствуют два парежа — направительно-местный и направительно-продольный,

В эвенском языке существительные склоняются в зависимости от конечного звука основы. Они делятся на четыре группы склонения, а именно: I — основа на гласный (дву — дом, жилище); II — основа на согласный (адал — есть); III — на основе — *н* (оран — олень); IV — на суффиксы множественного числа — *л* (дьул — дома, адалал — сети; орал — олени).

Таблица № 3.

Падежи	Основы I, II, III	Единственное число	Основа IV	Множественное число
1	2	3	4	5
1. Имен.	I	дьу — дьиэ — дом	IV	дьул — дьиэлэр — дома
	II	адал — илим — сеть	IV	адалал — илимнэр — сети
	III	оран — таба — олень	IV	орал — табалар — олени

1	2	3	4	5
2. Вин.	I	дьув — дьиэни — дом	IV	дьулбу — дьиэлэри — домов
	II	адалу — илим — сеть	IV	адалалбу — илимнэри — сетей
	III	орам — табаны — олень	IV	оралбу — табалары — оленей
3. Дат.	I	дьуду — дьиэҕэ — дому	IV	дьулду — дьиэлэргэ — домам
	II	адалду — илимнгэ — сети	IV	адалалду — илимнэргэ — сетям
	III	оранду — табаҕа — оленю	IV	оралду — табаларга — оленям
4. Напр.	I	дьукки — дьиэ диэки — к дому	IV	дьултаки — дьиэлэр диэки — к домам
	II	адалтаки — илим диэки — к сети	IV	адалалтаки — илимнэр диэки — к сетям
	III	орантаки — таба диэки — к оленю	IV	оралтаки — табалар диэки — к оленям
5. Мест.	I	дьула — дьиэҕэ — в доме	IV	дьулдула — дьиэлэргэ — в домах
	II	адалла — илимнгэ — на сети	IV	адалалдула — илимнэргэ — на сетях
	III	орандула — табаҕа — на олене	IV	оралдула — табаларга — на оленях
6. Прод.	I	дьули — дьиэнэи — по дому	IV	дьулдули — дьиэлэринэн — по домам
	II	адалли — илиминэн — по сети	IV	адалалдули — илимнэринэн — по сетям
	III	орандули — табанан — по оленю	IV	оралдули — табаларынан — по оленям
7. Отлож.	I	дьудук — дьиэттэн — от дома	IV	дьулдук — дьиэлэртэн — от домов
	II	адалдук — илимтэн — от сети	IV	адалалдук — илимнэртэн — от сетей
	III	орандули — табатан — от оленя	IV	оралдук — табалартан — от оленей
8. Исход.	I	дьугич — дьиэ диэкиттэн — со стороны дома	IV	дьулгич — дьиэлэртэн — со стороны домов

1	2	3	4	5
	II	адалгич — илим диэкиттэн — со стороны сети	IV	адалалгич — илимнэртэн — со стороны сетей
	III	оргич — таба диэкиттэн — со стороны оленя	IV	оралгич — табалартан — со стороны оленей
9. Твор.	I	дьуч — дьиэнэн — домом	IV	дьулдьи — дьиэлэринэн — домами.
	II	адалач — илиминэн — сетью	IV	адалалдьи — илимнэринэн — сетями
	III	орань — табанан — оленем	IV	оралдьи — табаларынан — оленями
10. Совм.	I	дьуньун — дьиэни кытта — вместе с домом	IV	дьулньун — дьиэлэри кытта — вместе с домами
	II	адальиьун — илими кытта — вместе с сетью	IV	адалалньун — илимнэри кытта — вместе с сетями
	III	орньун — табаны кытта — вместе с оленем	IV	оралньун — табалары кытта — вместе с оленями
11. Назн.	I	дьуган — кини дьиэтин туһугар — для его дома	IV	дьулгаттан — кинилэр дьиэлэрин туһугар — для их домов
	II	адалган — кини илимин туһугар — для его сети	IV	адалалгаттан — кинилэр илимнэрин туһугар — для их сетей
	III	оргган — кини табатын туһугар — для его оленя	IV	оралгаттан — кинилэр табаларын туһугар — для их оленей

Задание по именам существительным

Попробуйте устно просклонять (только на эвенском языке) по падежам и по числам данные имена-названия — *кунга, төнгэр, нгин* затем выпишите без перевода (на русский и якутский языки), следующие вам уже известные слова-названия (раздела «Имена существительные») с учетом четырех основ склонений:

I — основы на гласные: оһта, чора, бою, уркэ, ньингилэ, ама, эньэ, абаӈа, кяӈа, олда, турки, налима, наида, таигиьа, навта, кербэ, уһи, гиркари, бивэтти, нунга, һунигэ, иманда.

II — основы на согласные: яһал, корит, ит, тоӈ, инигат, долбоһок, эрбэч.

III — основы на -н: мяван, кокчин, муран, куличан, пэктэрэвун.

IV — на суффиксы мн. числа -л: оһтал, чорал, боюл, уркэл, ньингилэл, амтил, эньтил, абаӈал, кяӈал, олдал, туркил, налимал, наидал, таигньал, навтал, кербэл, уһил, гиркарил, бивэттил, нунгал, яһалал, коритал, итэл, тоӈал, инигатал, долбоһокол, эрбэчил.

Примечание. При склонении вышеуказанных существительных прибегайте к помощи специалиста и знатока эвенского языка.

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимение — часть речи, которая указывает на предметы, признаки и количества, но не называет их.

Местоимение, как правило, изменяется по падежам, числам.

В предложении местоимения обычно бывают подлежащим, дополнением и определением.

По значению и грамматическим особенностям местоимения бывают личные (би, һи), возвратные (мэни), притяжательные (мининги), указательные (эрэк, тарак), определительные (бэкэчин), вопросительные (як? ни?).

Личные местоимения

ед. число	мн. число
мин — я — **би**	биһиги — мы — **мут**
эн — ты — **һи**	эһиги — вы — **һу**
кини — он (она) — **нонган**	кинилэр — они — **нонгартан**

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Имя числительное — часть речи, которая обозначает число предметов, а также порядок предметов при счете.

Числительное отвечает на вопросы ади? (сколько?), адитан? (какой?).

Имена числительные делятся на количественные и порядковые. Имена числительные изменяются по падежам.

Количественные числительные

п/п	Якутский	Русский	Эвенский
1	биир	один	өмэн ~ умэн
2	икки	два	дьөр ~ дьур
3	үс	три	илан
4	түөрт	четыре	дигэн
5	биэс	пять	туниган
6	алта	шесть	ньунгэн
7	сэттэ	семь	надан
8	аҕыс	восемь	дьапкан
9	тоҕус	девять	уюн
10	уон	десять	мян
11	уон биир	одиннадцать	мян өмэн
12	уон икки	двенадцать	мян дьөр
13	уон үс	тринадцать	мян илан
...	...	...	...
20	сүүрбэ	двадцать	дьөрмер
21	сүүрбэ биир	двадцать один	дьөрмер өмэн
...	...	...	...
30	отут	тридцать	иланмяр
40	түөрт уон	сорок	дигэнмер
50	биэс уон	пятьдесят	туниганмяр
60	алта уон	шестьдесят	ньунгэнмер
70	сэттэ уон	семьдесят	наданмяр
80	аҕыс уон	восемьдесят	дьапканмяр
90	тоҕус уон	девяносто	уюнмяр
100	сүүс	сто	ньама
200	икки сүүс	двести	дьөр ньама
1000	тыһыынча	тысяча	тиһичэ

ГЛАГОЛ

Глагол — это часть речи, которая обозначает действие и отвечает на вопрос ядай? что делать?

Глагол изменяется по временам. В предложении глагол обычно бывает сказуемым.

Категория времени глагола

а) Билиҥҥи бириэмэ. Настоящее время. Текэрэп время.

един. число

мин суруйабын — я пишу — би дукрам

эн суруйаҕын — ты пишешь — һи дуканди
кини суруйар — он пишет — ноҥан дукран

мн. число

биһиги суруйабыт — мы пишем — мут дукрап
эһиги суруйаҕыт — вы пишете — һу дукас
кинилэр суруйаллар — они пишут — ноҥартан дукра

б) Аастыт бириэмэ. Прошедшее время. Елтэнчэ время.

ед. число

мин суруйбутум — я писал (а) — бн дукрив
эн суруйбутуҥ — ты писал (а) — һи дукрис ~ дукриһ
кини суруйбута — он (она) писал (а) — ноҥан дукрин

мн. число

биһиги суруйбуппут — мы писали — мут дукрит
эһиги суруйбуккут — вы писали — һу дукриһан
кинилэр суруйбуттара — они писали — ноҥартан дукриттан

в) Кэлэр бириэмэ. Будущее время. Дьулэһки время.

ед. число

мин суруйуом — я буду писать — би дукчим
эн суруйуоҥ — ты будешь писать — һи дукчинди
кини суруйуо — он (она) будет писать — ноҥан дукчин

мн. число

биһиги суруйуохпут — мы будем писать — мут дукчип
эһиги суруйуоххут — вы будете писать — һу дукчис
кинилэр суруйуохтара — они будут писать — ноҥартан дукчир

Методические рекомендации к глаголам

Мы предлагаем ознакомиться прежде всего с теми глаголами, которые выражают действия, процессы или состояния уже знакомых вам имен-названий в настоящем времени:

харах көрөр — глаз смотрит — яһал көеттэн
кулгаах истэр — ухо слышит — корит долдан
тиис ытырар — зуб кусает — нт итмун
баттах маҥхайар — волосы седеют — ньурит буркургун
тыгырах үүнэр — ноготь растет — оһта һен
сүрэх тэбэр — сердце бьется — мяван тибэлнэн
тордох турар — яранга стоит — илум илаттан
аан аһыллар — дверь открывается — уркэ ангаптан
уот умайар — огонь горит — тоҕ (ньиҥилэ) дуррэн (нэргэн)
аҕам үлэлиир — отец работает — амму гургэвчин (һовнун)
ийэм нистэнэр — мать (моя) шьет — эньму һаҥандан
эһэм утуйар — дед (мой) спит — абаҕав (кяҕав) һуклэн
оҕо ытыыр — ребенок плачет — куҥа һонгдан
балык устар — рыба плавает — олда эеврэн.
таба сүүрэр — олень бежит — оран куньан

сыарҕа турар — сани стоят — налима илаттан
тирии хаппыт — шкура высохла — нанда котинча
түү үүммүт — шерсть появилась — иҥат һечэ
муос эрбэммит — рога спилены — таҥҥа һупапча
лабыкта баар — ягель имеется — навта биһни
тугут төрөөбүт — олененок появился (на свет) — һоҥҥичан тувчэ
быа быстыбыт — веревка порвалась — уһи һэвдэрчэ (муктарча)
туйах тыаһыыр — копыто стучит — кокчин тибэлнэн
сылгы тибиирэр — лошадь фыркает — муран тибарран
ыт үрэр — собака лает — иҥин говран
бөрө улуйар — волк воет — гиркари бунин
эһэ утуйар — медведь спит — абаҕа (накат) һуклэн
хаас саарар — гусь линяет — эрбэч горран
бырдах көтөр — комар летит — куличан дэврэн
сайын кэллэ — лето наступило — дьугани (ирилду) отни
буурҕа түстэ — подула пурга — һунгэ нан
хаар уулунна — снег растаял — иманда унни

Задание по глаголу

Попробуйте проспрягать нижеследующие глаголы по времени, по лицам и по числам, но с соответствующими существительными, из темы «Глагол»: яһал көеттэн, корит долчин, ит кэврин, ньурит һен, мяван тибэлнэн, дьу илаттан, уркэ ангагтан, тоҕ нэргэн, амму һовнан, эньму һангандан, абаҕа һуклэн, кунга һоиҥдан, олда мэкукрэн, оран куньан, налима һирунгчин, нанда котинча, иҥат һечэ, таҥҥа һунапча, көрбэ энтин, һоҥҥичан туврэн, уһи һэвдэррэн, кокчин тибэлнэн, муран тибарран, иҥин говран.

Настоящее время:

ед. число	мн. число
би яһалу көеттэн	мут яһалат көеттэн
һи яһалас көеттэн	һу яһалаһан көеттэн
ноҥан яһалан көеттэн	ноҥартан яһалаттан көеттэн

Прошедшее время:

ед. число	мн. число
би яһалу көеттин	мут яһалат көеттин
һи яһалас көеттин	һу яһалаһан көеттин
ноҥан яһалан көеттин	ноҥартан яһалаттан көеттин

Будущее время:

ед. число	мн. число
би яһалу көеччин	мут яһалат көеччин
һи яһалас көеччин	һу яһалаһан көеччин
ноҥан яһалан көеччин	ноҥартан яһалаттан көеччин.

КРАТКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ РАЗГОВОРНИК (ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ)

1. Тема: Билсии	**Знакомство**	**Һамалкамачин**
Дорооболорун!	Здравствуйте!	Дорово!
Киириҥ!	Войдите!	Илдэ!
Ааһыҥ!	Проходите!	Елтэлдэ!
Соиҥутун уһулуҥ!	Раздевайтесь!	Оюр нуклилда!
Олоруҥ! Туох кэпсээннээххит?	Садитесь! Какие новости?	Тэгэһлилдэ! Як укчэнэк биһни?
Билсиэҕиҥ!	Познакомимься!	Һамалкаматкалда!
Ким диэн ааттааххыный?	Как Вас зовут?	Һу гэрбэһэн ни?
Мин... диэммин	Меня зовут...	Би гэрбэв...
Оттон эһиги аакkыт ким диэний?	А как вас зовут?	Һу-ккэ гэрбэһэн ни?
Эһиги хантан кэллигит?	Вы откуда прибыли?	Һу идук эмэс?
Мин Якутскайтан (Магадантан) кэллим	Я приехал из Якутска (Магадана)	Би Якутскайдук (Магаданду к) эмдэм
Тугунан кэллигит?	На чем приехали?	Яч эмэс?
Самолетунан	На самолете	Самолетач
Хайдах көтөн кэллигит?	Хорошо ли долетели?	Аич (ибгач)-гу эмэс?
Олус үчүгэйдик!	Очень хорошо!	Һоч ибгач (аич)!
Төһө өр көттүгүт?	Сколько часов летели?	Ади часу дэгэс?
Үс чаас көттүбүт	Три часа летели	Илан часу дэврит.
Хаһан төннөҕүт?	Когда обратно возвращаетесь?	Ок амаһки мучудьис?
Аны биэс күнүнэн	Через пять дней	Тек тунҥан инэҥич
Мин эйигин атаарыам	Я вас провожу	Би һуну ирануудьим
Аны көрсүөххэ диэри!	До следующей встречи!	Тек дьулэһки бакалдамачакла истала!
Үчүгэйдик сылдьыҥ!	Желаю успехов!	Ибгач (аич) бивэтлилдэ!
2. Эн эбээннии билэҕин дуо?	**Говорите ли Вы по-эвенски?**	**Һу эвэдич һас-чу?**
Эн эбээннии (нууччалыы) билэҕин дуо?	Вы по-эвенски (по-русски) говорите?	Һу эвэдэч (ньучадич) һас-гу?

Мин эбээннии билбэппин	Я по-эвенски не говорю	Би эвэдэч эһэм һар
Миигин эбээннии саҥарарга үөрэт эрэ баһаалыста	Научи меня, пожалуйста, говорить по-эвенски.	Мину, эвэдэч һуп-кучиһчили, он-да мандули
Эн миигин өйдөөтүҥ дуо?	Вы меня поняли?	Һу мину уталас-гу?
Мин эйигин куһаҕанныk өйдөөтүм	Я вас плохо понял	Би һуну кэньэлич уталдам
Өйдөөбөтүм, баһаалыста, өссө бирдэ хатылаа	Я не понял, повторите, пожалуйста, еще раз	Эһэм уталда Ньан-да өмнэкэн гөли, мандули
Эн тугу аахтыҥ?	Вы что читаете?	Һу яв тангас?
Манна туох суруллубут?	Что здесь написано?	Элэ як дукупча?
Оттон ким тылбаастыырый?	Кто будет переводить?	Ҥи-ккэ тулмаччин?
Бу тыллар хайдах тылбаастаналлары?	Как переводятся эти слова?	Эрэл төрэл он-ка тулмачипгарар?
ким?	кто?	ҥи?
туох?	что?	як?
хайдаҕый?	какой?	як урэчин?
тоҕо?	зачем?	якки?
ханна?	где?	илэ?
хаһый?	сколько?	ади?
хаһан?	когда?	ок?
бу кимий?	это кто?	эрэк ҥи?
бу тугуй?	это что?	эрэк як?

3. Күн-дьыл	**Погода**	**Буг**
Бүгүн күммүт (халламмыт) үчүгэй дуо?	Какая погода сегодня у нас ожидается?	Эрэв инэнгив бугут (погодат) ай-гу?
Быйыл хаардаах кыһын буолла	В этом году зима была снежная	Эрэв аннганив имандалкан ан-ҥани отни
Бүгүн тыал муораттан үрэр	Сегодня ветер дует с моря	Эрэв инэнгив эдэн намдук эднэн
Сарсын улахан тыал түһүө диэн радионан биллэрдилэр	По радио предупредили о том, что завтра нагрянет сильный ветер	Тимина эгдьэн һунгэ надьин гөникэн радиоли гөнчэл
Бүгүн тымныы (итии) күн	Сегодня холодно (тепло)	Эрэв инэнгив ингэньһэн (ньам)

Түүн хаар түспүт	Ночью выпал снег	Долбу иманда тикчэ
Халлаанҥа былыттар мустубуттар	На небе сгустились тучи	Ньаньиндула төгэчир чакучал
Күн ахсын күннэр кылгаан (уһаан) иһэллэр.	Дни становятся короче (длиннее)	Инэҥтэн буҕат моһумкун (ҥонам) онди биһни
Быйыл саас эрдэ кэллэ.	В этом году весна ранняя	Эрэв аниганив нэлкэни бадьит эмдэн.
4. Дьиэ-кэргэн	**Жилище, семья**	**Дьу (унэн). Дьал**
Мин Батагайга олоробун	Я живу в Батагае	Би Батаҕайла тэгэттэм
Бу бөһүөлэк Яна өрүскэ баар	Этот поселок находится на реке Яне	Эрэк поселок Яна окатла биһни
Эн дьиэҥ ханна баарый?	Где находится твой дом?	Һи дьус (унэнһэн) илэ биһни?
Хас хостоох квартираҕа эһиги олороҕут?	Сколько комнат в вашей квартире?	Ади комнаталкан квартирала һу тэгэчис?
Биһиги квартирабыт үс хостоох	Наша квартира состоит из трех комнат	Мут квартират план комнаталкан
Эһиэхэ телевизор (холодильник) баар дуо?	У вас есть телевизор (холодильник)?	Һундулэ телевизор (холодильник) биһни-гу?
Телевизор да, холодильник да биһиэхэ бааллар	И телевизор, и холодильник у нас имеются	Муттулэ телевизор-да, холодильник-да бис
Эһиги кэргэҥҥэ элбэххит дуо?	Сколько вас в вашей семье?	Һу дьулавур һоялгу биһэс?
Биһиги кэргэҥҥэ биэс киһи	В семье нас пятеро	Мут дьалдулат туҥган биһэп
Мин дьоммун кытта олоробун	Я живу вместе с родителями	Би дьальуми өмэтту биһэм (тэгэттэм)
Мин соҕотоҕун олоробун	Я живу один	Би өмэккэн тэгэттэм
Эн кэргэннээххин дуо?	Вы женаты (замужем)?	Һи ҕялкан-гу биһинди?
Эн хас оҕолооххун?	Сколько у вас детей?	Һу ади һутэлкэн биһэс?
Мин оҕото суохпун.	У меня нет детей	Би ач һутлэ биһэм

Эн сааһын тэһэ буолла?	Сколько тебе лет?	Һи анҥаныс ади отни?
Мин аччыктаатым	Я проголодался	Би дьэбэмэлдэм
Мин билигин чэйи өрүөм	Я сейчас вскипячу чай	Би тек чаю һуюччим
Эн хаһан эбиэттиигин?	Ты когда будешь обедать?	Һи ок обедтэдьинди?
Мин билигин эбиэттиэм	Я сейчас буду обедать	Би тек обедтэдьим
Мин киэһэ эти (балыгы) буһарыам	Я вечером буду варить мясо (рыбу)	Би һеһэчин улдэв (олдав) өлэддьым
Мин кыра кыыһым детсадка сылдьар	Моя младшая дочь ходит в детсад	Би көчүкэн һунадьу детсадла һөллэткэрэн
Эбэбит ыалдьыттыы кэлиэхтээх	Наша бабушка должна приехать в гости	Упэт һөлнэннэн

Задание по разговорнику

Попробуйте сами самостоятельно составить небольшие тексты на темы «Зима», «Весна», «Лето», «Осень», «В поселке», «В оленстаде» каждый на своем диалекте (говоре), используя знакомые вам слова с применением правил склонения существительных и спряжения глаголов, а также других частей речи.

Желаю успехов!

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие автора-составителя 3
Алфавит современного эвенского (родоплеменного) языка. 8
Знаки 9
Об особенностях эвенского (родоплеменного) языка . . . 9
Краткий тематический словарь 11
Имена существительные 12
1. Части тела и органы человека 12
2. Дом, жилище 13
3. Семья, родственники 14
4. Посуда 14
5. Пища 15
6. Одежда 16
7. Рыба 17
8. Слова, применяемые в оленеводстве 17
9. Домашние животные 18
10. Птицы 19
11. Насекомые 20
12. Полезные ископаемые 20
13. Инструменты. Предметы обихода. Украшения . . . 20
14. Природа. Земля 22
15. Растения 23
Склонение имен существительных по падежам 23
Местоимение 27
Числительное 27
Глагол 28
Краткий тематический разговорник (для начинающих) . . 31
1. Знакомство 31
2. Говорите ли Вы по-эвенски? 31
3. Погода 32
4. Жилище, семья 33